

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 23-09-2026

W

wá (Interjection invar.) : s'emploie uniquement devant **shíké** ("venir") : eh !

"Wá shiké á ka sá payi kwa" [2026 **"Wá ské á ka sá payi kwa"**]

"Viens me poser les pierres" (eh - venir - et - tu + acc. - imméd. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - pierre) - (pour rechercher les causes de la mort)

wá (Pr. interr.) : qui, lequel

"ńzləmbádə ngayí wá ? - Dœzle - Dœzlə wa ? - Dœzlə Biyday" [2026 **"ńzləmbádə ngayí wá ? - Dœzle - Dœzlə wa ? - Dœzlə Biyday"**]

"Comment t'appelles-tu ? - Dœzlè - Dœzlè, fils de qui ? - Dœzlè Biday" (nom + de - pr.cop.intr.2sg. - quel - Dœzlè - Dœzlè + de - qui - Dœzlè + de - Biday)

bákiy ngayí wá ?

Quel est ton mari ? (mari + de - pr.cop.intr.2sg. - quel)

"ń kədayi zlé á gala wa ?" aa na [2026 **"ń kədayi zlé á gala wa ?" aa na**]

"Qui m'a tué le bœuf dans le jardin clos ?" (nom. + (1985 rel. -)tuer + tot. + p.o.i.1sg. - bœuf - dans - jardin clos - qui - quant à - lui)

répète l'interrogation en fin d'énoncé

ndawá á kərə wuníy wá ?

Qui est cet enfant ? (qui - act. - fils + de - dém. - qui)

wá wá ("qui qui ?") [2026 **wáwá**] : employé pour insister : qui donc

á gəsə wá wá ? - Á gəsə wúdahíy ginó kaba [2026 **á gəsə wáwá ? - Á gəsə wúdahíy ginó kaba**]

Qui l'attrape (une maladie) ? - Elle n'affecte pas que les enfants (elle + inacc. - saisir + tr.impl. - qui - qui - elle + inacc. - saisir + tr.impl. - enfants - seulement - ce n'est pas)

wa (Interjection invar.)

hé !

jéjé á gadana : "wa dəm ga..."

Grand-mère lui dit : "ma fille..." (grand-mère - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - hé - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)

a n gadaná á mámə na : "Wa mámə ga"

et il dit à sa mère : "Maman" (et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - inj.2pl. - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)

wa mangavər nhírtík-tík á hwád. Ayí ká jékeyi wúdə gá á ndomadza [2026 **wa mangavər nhírtík-tík á hwád. Ayí ká jékeyi wúdə gá á ndomaja**]

Hé, espèce de guêpe maçonnerie au petit ventre effilé. Alors tu abandonnes mes petits à n'importe qui (eh - guêpe maçonnerie - nom. + effilé - à -

inj. 2pl. : que !

wa shike aa pírík á ngwiy ga [2026 wa ske aa pírík á ngwiy ga]

Venez dès le matin chez moi (inj.2pl. - venir - avec - matin - à - case + de - pr.cop.intr.1sg.)

ayí wa zlátsá áhód day [2026 ayí wa zlátsá áhód day]

Alors arrêtez-vous pour le moment (alors - inj.2pl. - s'arrêter - à terre - d'abord)

wa fáw zlómbód á mə ga

Ecoutez-moi (inj.2pl. - mettre + perf. - oreille - à - parole + de - pr.cop.intr.1sg.)

wa (N) : sein

dəm sá á wáyí mán a i lámáná á diy wu nónga' ásaḃay

Cette fille ne veut plus que je lui touche le sein (fille + de - dém. - elle + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - œil + de - sein + de - elle - ne plus)

wu nó dákáka' aa ndəv na

Ses seins sont fermes sur sa poitrine (sein + de - pr.cop.intr.3sg. - ferme - sur - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg.)

á ka kwitena aa dəḃá á wu nónga' ńtsóslósla sa [2026 á ka kwitena aa dəḃá á wu nónga' ńtsóslósla sa]

tu lui répands (le tesson écrasé) sur le dos, sur ses seins pointus (et - tu + acc. - saupoudrer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - dos - dans - sein + de - lui - nom. + saillant - dém.) - (phase de la fabrication du pot “Baba”)

pis

ngá dá mínkáḃíy wu zle

Nous traions la vache (nous + inacc. - fut. - traire + rapp. - pis + de - vache)

lait

a n sá báláté wá á gíd á mávər tónɡa sa. Á ta sa'a

Il leur verse du lait sur leur boule de mil. Et ils le boivent (et - il + acc. - imméd. - verser + part. + p.o.i.3pl. - lait - à - tête - à - boule de mil + de - eux - dém. - et - ils + acc. - boire + tot.)

cour amoureuse

á de aa wa

Il va faire la cour (il + inacc. - aller + imperf. - sur - sein)

kərə gá á shike aa wú tə zhígílé [2026 kərə gá á ske aa wú tə zígílé]

Mon fils revient de faire la cour dans le ciel (fils + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - venir - sur - sein - dans - ciel)

pièce du métier à tisser, cf. **mózokw**

wu māmá (N comp.) (litt. “sein de mère”) : Euphorbia hirta (Euphorbiaceae)

wa nágha (déictique) : cf. **nágha**

wábaw (Exclam.) : hélas, malheur !

Wábaw ! Mámə zli gáy kúyukw ga !

Malheur ! C'est la vache de ma famille maternelle ! (malheur - mère + de - bœuf + de - famille - lignage maternel + de - pr.cop.intr.1sg.)

waḃ-, weḃe, waḃa (V) : fragiliser, désintégrer, rendre friable

vogwá á webó gáy

Le feu fragilise la maison (feu - il + inacc. - fragiliser + imperf. - case)

wadó (Interjection) (de wa “eh” et dá hypothétique) : en début d'énoncé : je t'en prie, comprends-moi, je t'assure

wadó bábə ga, vəd á n gákáyé á gíḏ gine [2026 wadó bábə ga, vəd á ngákáyé á gíḏ gine]

Je t'assure, mon père, c'est la nuit qui m'a surpris seulement (je t'assure - père + de - pr.cop.intr.1sg. - nuit - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + rappr. + p.o.i.1sg. - à - tête - seulement)

wád-, wédé, wádá (V) : éclairer une maison, un visage, un lieu

kiyá á wédó dáy

La lune éclaire le visage (lune - elle + inacc. - éclairer + imperf. - visage)

wádádáy (N) : graine d'arachide laiteuse

wáf (N) (forme tr. **wúfə**) : arbre

ngá á n gáw dzandəḏ á nda ngíló wáf [2026 ngá á ngáw jandəḏ á nda ngíló wáf]

C'est nous qui faisons la hache pour couper l'arbre (nous - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - hache - et - incl. + acc. - couper + imperf. - arbre) [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", 1.24]

n tónə ná á wúfə mbúrú [2026 n tónə ná á wuf mbúrú]

Il a grimpé dans le tamarinier (il + acc. - grimper - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre + de - tamarinier)

bois, planche

á ngidéhíy á ta dá dzádzarədó va aa dəbə wúf nkapa'á, mán ḏiy aa dəbə wúfə wúróm mán á pásłə na [2026 á ngidéhíy á ta dá jájardó va aa dəbə wúf nkapa'á, mán ḏiy aa dəbə wuf wúróm mán á pásłə na]

Et les autres les suivront sur des planches, sinon sur des épaves du bateau brisé (et - autre + pl. - et - ils + acc. - fut. - doubl. + suivre + loc. - corps - sur - dos + de - bois - nom. + étalé - sub. - nég. - sur - dos + de - bois + de - bateau - sub. - il + inacc. - casser - pr.cop.intr.3sg.)

wúf gwadama (N comp.) (litt. "arbre carquois") : mygale

wáh-, wéhé, wáhá (V) : découper un fruit en tranches

í wéhó váy

Je découpe une citrouille (je + inacc. - découper - citrouille)

wákák, wékék (A) : écarté, fendu, entrouvert (pour une boule de mil, un enduit, un bec pointu)

nwékék á má áró kərə ḏiyák

Espèce de bec entrouvert comme un petit oiseau (nom. + entrouvert - à - bouche - comme - fils + de - oiseau) - (formule d'insulte)

wújid á ngishó wákáka'a [2026 wújid á ngishó wákáka'a]

L'enduit se fend (potopoto - il + inacc. - se répandre + imperf. - fendre)

gíy n wálá wákák-wákákka'a [2026 gíy n wálá wákák-wákákka'a]

La case est fendue en plusieurs endroits (case - elle + acc. - se fendre + passif - fendu en plusieurs endroits)

wál-, wélé, wálá (V) : casser, fendre

í wéló kwá

Je casse une pierre (je + inacc. - casser + imperf. - pierre)

á nda wáló kərngóz méné á nda paná á mó tee-tee-te'e [2026 á nda wáló kərngóz méné á nda paná á mó teeteete'e]

On fend un silex simplement et on lui en met de petits morceaux dans la bouche (et - incl. + acc. - fendre + perf. - silex - simplement - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - bouche - tranquillement)

wal-, wele, wala (V intr. et pr.) : s'enrichir

í wele aa súláy

Je m'enrichis (je + inacc. - s'enrichir + imperf. - avec - argent)

waləd-, weləde, waləda (causatif) [2026 wald-, welde, walda] : enrichir, doter

í walədəká á gáy [2026 í waldəká á gáy]

Je te donne des biens (je + inacc. - s'enrichir + caus. + p.o.d.2sg. - à - case)

wala (Pr. dém.) (empr. ?) : celui, celle

ngá dá waró wala ngaya

Allons voir la tienne (nous + inacc. - fut. - voir + perf. - celui + de - pr.cop.intr.2sg.)

a n gáw tíc aa ná ngólkádíy wala matabawa' aa Tavaniy

Et couic, le voilà qui coupe celle (la queue) du benjamin, le Tavani (et - il + acc. - faire + perf. - couper - quant à - lui - couper + rapp. - celle de - benjamin + déf. - quant à - Tavani)

walay (N) : jeu, amusement, voir aussi **tsá**

á dām Balalaw a n gaḁa : “Ká tsíy walíy aa gwógum Zhígíló dé ?” [2026 á dām Balalaw a n gaḁa : “Ká cíy walíy aa gwógum Zhígíló dé ?”]

La fille de Balalao dit : “Tu joues avec le sésame de Dieu ?” (et - fille + de - Balalao - et - elle + acc. - dire - tu + inacc. - frapper + imperf. - amusement - avec - sésame + de - dieu - interr.)

ndá weró walíy tēpa aa pátsə ngide [2026 ndá weró walíy tēpa aa pátsə ngide]

on y voit des jeux certains jours (incl. + inacc. - voir + imperf. - jeu - là-dedans - avec - jour + de - autre)

walíy kaḁa (litt. “jeu ce n'est pas”) : sincèrement, sans plaisanter, remarquablement

á ndíyí wúḁəm sá á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaḁa [2026 á ndíyí wúḁəm sá á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaḁa]

et les gens de ce village ont veillé sur nous avec une gentillesse sincère (et - gens + de - village + de - dém. - et - ils + acc. - voir + tot. + p.o.i.1pl. - œil - avec - gentillesse - jeu - ce n'est pas)

wándár (N) : Ziziphus mauritiana, Jujubier (Rhamnaceae)

wándər kúzá (N comp.) (litt. “jujubier de paille”) : Sida rhombifolia (Malvaceae)

wándáv (N) : lapin (nom générique)

war–, were, wara (V) : voir, surveiller

á wúḁahíy mán tá weró zlé á ta shíké á wéziy wúfə māmatsa [2026 á wúḁahíy mán tá weró zlé á ta ské á wéziy wuf māmaca]

Et les enfants qui surveillent les bœufs viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure (et - enfants - sub. - ils + inacc. - voir + imperf. - bœuf - et - ils + acc. - venir - à - pied + de - arbre + de - tout-à-l'heure) [CONTE, “ñdœkuleze”, 1.32-33]

á júmó tə gid' na : “Ñrəkədíy mán í were'e”, aa na [2026 á júmó tə gid' na : “Ñrəkədíy mán í were'e”, aa na]

il se disait que c'était une vision (il + inacc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - vision - sub. - je + inacc. - voir + imperf. + déf. - quant à - lui)

háḁla a i dá ndaká mávər ga a i sá wará ápa

Attends que j'aie manger ma boule de mil et je viens tout de suite jeter un coup d'œil là-dedans (attends - et - je + acc. - fut. - manger + rapp. - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - imméd. - voir + perf. - là-dedans)

á ka dá warəká giy nónga sə téle aavóná [2026 á ka dá warká giy nónga sə téle aavóná]

et que tu fasses le tour complet de sa maison avec (la chèvre) (et - tu + acc. - fut. - voir + rapp. - case + de - lui - dém. - tout - avec elle)

– cívéḁ (“chemin”) : vérifier, examiner

ká sláha níweró cívide' aá riḁ ngayá

tu peux le vérifier par toi-même (tu + inacc. - pouvoir - nom. + voir + imperf. - sujet + de + déf. - avec - main + de - pr.cop.intr.2sg.)

á ta ḁucó vá á ta weró cívide'e

ils se réunirent pour examiner l'affaire (et - ils + acc. - réunir + perf. - corps - et - ils + acc. - voir + imperf. - chemin + déf.)

– dáy (“œil”) : veiller sur, avoir l'œil sur

ndá zlingdó ndó á ngwázə ngwazlə sa aamán a n shike a n sá weró díya'a [2026 ndá zlingdó ndó á ngwáz ngwazlə sa aamán a n ske a n sá weró díya'a]

on envoie quelqu'un à la femme du forgeron afin qu'elle vienne la surveiller (incl. + inacc. - envoyer + imperf. - homme - à - femme + de - forgeron + de - dém. - afin que - et - elle + acc. - venir - et - elle + acc. - imméd. - regarder + imperf. - œil + déf.)

a n za shíké áðəba a n sá warátá á dáy [2026 a n za ské áðəba a n sá warátá á dáy]

Elle revient pour les avoir à l'œil (et - elle + acc. - de nouveau - venir - en arrière - et - elle + acc. - imméd. - voir + part. + p.o.i.3pl. - à - œil) [CONTE, “índækuleze”, 1.30-31]

áməbó mán a i dá warátá á díy á kərə māməhiy ga

Ce serait bien que j'aille veiller sur mes frères (bien - sub. - et - je + acc. - fut. - voir + part. + p.o.i.3pl. - à - œil - à - fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.1sg.)

– **va** (“corps”) : se mesurer, en découdre

á nga werə va aa ká

Et nous verrons qui l'emporte (et - nous + acc. - voir + imperf. - corps - avec - toi)

ayí katək á nga sá warə vó mónokwa

Alors comme ça, on va voir ce qu'on va voir (alors - c'est bien ça - et - nous + acc. - imméd. - voir + perf. - corps - seulement donc)

warəd–, werəde, warəda (causatif) [2026 ward–, werde, warda] : observer, épier, constater

á modónguz ngide a n warəda ngwaziý másliý sá makár kilík tá ámbó kumba [2026 á modónguz ngide a n warda ngwaziý másliý sá makár kilík tá ámbó kumba]

et une vieille femme a bien vu que les trois femmes du gars sont toutes très belles (et - vieille femme + de - autre - et - elle + acc. - voir + caus. + tot. - femme + pl. + de - gars + de - dém. - trois - en totalité - eux - être belle - beaucoup)

a n warədiye aa súkwíya'a [2026 a n wardiye aa skwíya'a]

pour qu'elle m'observe, la chose en question (et - elle + acc. - voir + caus. + p.o.i.1sg. - quant à - chose + déf.)

í dzəhadəkakíne aamán a i warədəkíné, a i sá gadəkíné [2026 í jəhadəkakíne aamán a i wardəkíné, a i sá gadəkíné]

je vous demande une entrevue pour vous en parler (je + inacc. - demander + rapp. + p.o.i.2pl. - afin que - et - je + acc. - voir + caus. + p.o.d.2pl. - et - je + acc. - imméd. - dire + tot. + p.o.i.2pl.)

wár–wára'a, wér–wérre'e (A) [2026 wárwára'a, wérwére'e] : brûlant, éblouissant, luisant (soleil, œil, aliment)

diy ngayí wér–wérre'e [2026 diy ngayí wérwére'e]

Ton œil est luisant (œil + de - pr.cop.intr.2sg. - luisant)

páts á támayí huđ sák wár–wára'a [2026 pác á támayí huđ sák wárwára'a]

Le soleil me brûle la plante des pieds (soleil - il + inacc. - cuire + p.o.i.p.1sg. - ventre + de - pied - brûlant)

was–, weshe, wasa (V) [2026 was–, wese, wasa] : rechercher intensément

á gadə “í weshó zli ga” aa na. A n weshe' a n weshe' a n weshe'e [2026 á gadə “í wesó zli ga” aa na. A n wese' a n wese' a n wese'e]

Il dit “je suis à la recherche de mon bœuf”. Et il le cherche et il le cherche et il le cherche (il + inacc. - dire - je + inacc. - chercher + imperf. - bœuf + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - et - il + acc. - chercher + imperf. + déf. - et - il + acc. - chercher + imperf. + déf. - et - il + acc. - chercher + imperf. + déf.)

“Nágha, wasó maslakó mán á daká á vó kumba ahəniy sa” [2026 “Nágha, wasó maslakó mán á daká á vó kumba ahniy sa”]

“Tiens, cherche le vêtement qui te va le mieux ici” (tiens - chercher + perf. - habit - sub. - il + inacc. - aller + tot. + p.o.i.2sg. - à - corps - beaucoup - ici + de - dém.)

wasəd–, weshəde, wasəda (causatif) [2026 wasd–, wesde, wasda] : présenter, exposer, faire voir (un produit à vendre)

wásáwá (N) : plante sp. (utilisée dans la fonte du minerai de fer)

gide sətád ginó kabay : wásáwá, bəzlám, kúdic zhəngwaya, íngwógwogúmáy... [2026 gide stád ginó kabay : wásáwá, bəzlám, kúdic zoengwaya, íngwógwogúmáy...]

il n'y en a pas qu'une seule sorte : il y a “wasawa”, “beldam”, “testicule de panthère”, l'espèce de coton... (tête + de + déf. - un - seulement ce n'est pas)

wásl (N invar) : Saccharum spontaneum L., canne à sucre fourragère (Poaceae)

áníy ka ngwátəsó mán wásl ásaḃiy sá đők, vandzəl ámán ngá ngúlá [2026 áníy ka ngwácó mán wásl ásaḃiy sá đokw, vanjəl ámán ngá ngúlá]

Maintenant, si tu ne trouves plus cette paille de canne c'est de la citronnelle de brousse que nous coupons (maintenant - tu + acc. - trouver + perf. - sub. - paille de canne - ne plus + de - dém. - donc - citronnelle de brousse - act. + sub. - nous + inacc. - couper + perf.)

ndá páw makár makár. Wásla ngwáza sótáđ [2026 ndá páw makár makár. Wásla ngwáza stáđ]

On les met par trois. L'une est le bâtonnet de la femme en question (incl. + inacc. - mettre + perf. - trois - trois - paille de canne + déf. - femme + déf. - une) - (dans la divination par le crabe)

manche de flèche (en paille de canne à sucre fourragère)

wásl mán ndá pý sulum áþə sa

C'est le manche dans lequel on met une flèche (paille de canne - sub. - incl. + inacc. - mettre + imperf. - flèche - là-dedans + de - dém.)

awáy í gəsa agagá tə vóziy wásl

Que je tienne la flèche par la hampe ! (inj. [que !] - je + inacc. - saisir - pr.poss.1sg. - dans - arrière + de - manche de flèche) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.64] - (que je sois vainqueur à la guerre)

wáslə sulum da ngwadəkayí vózay [2026 wásl sulum da ngwadəkayí vózay]

Que le bois de la flèche soit de mon côté (que le fer transperce l'ennemi) (manche de flèche + de - flèche - hyp. - tourner + rapp. + p.o.i.1sg. - postérieur) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.76]

wásl-, wéslé, wáslá (V) : parachever, fignoler, peaufiner (construction d'un mur, fabrication d'un outil)

ká wásla sukwiý ngayí típ bá, á mbidé ázəbáy, á gý mé ázəba [2026 ká wásla skwiý ngayí típ ba, á mbidé ázəbáy, á gý mé ázəba]

Tu fignoles ton affaire jusqu'à ce qu'elle ne risque plus de se renverser, qu'il ne lui arrive rien (tu + inacc. - fignoler + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - jusque - même - elle + inacc. - renverser + imperf. - nég. - elle + inacc. - faire + imperf. - quoi - nég.)

ngwazlá á wésló davar

Le forgeron fignole la houe (forgeron - il + inacc. - parachever + imperf. - houe)

wásl wásl wásl wásl wásl (Id.) : gicler

ínmenə ná á gý kem kem kem makár ba. Duwé á gý wásl wásl wásl wásl

il passe trois jours à la maison. Du liquide noir gicle du cadavre (passer la nuit NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case - passer la nuit - passer la nuit - passer la nuit - trois - même - liquide noir - il + inacc. - faire + imperf. - gicler - gicler - gicler - gicler)

yím wásl wásl wásl wásl wásl á gý tə wuda [2026 yím wásl wásl wásl wásl wásl á gý tə wuda]

La pluie gicle dehors (eau - gicler - gicler - gicler - gicler - gicler - elle + inacc. - faire + imperf. - dans - dehors)

insulte : agité

ńwásl-wásl á dáy [2026 ńwáslwásl á dáy]

Espèce de tête agitée (nom. + agité - à - visage)

wáslásláslásl (Id.) (avec red. mult) : à verse, à torrent

yím wásláslásláslásl á gý tə wuda [2026 yím wásláslásláslásl á gý tə wuda]

Il pleut à torrent dehors (eau - à torrent - elle + inacc. - faire + imperf. - dans - dehors)

wáslə-dáyá (N comp.) (litt. "canne à sucre fourragère de voix") [2026 wáslədayá] : voix claire

wátáta'a, wátát-wátátta'a, wététe'e, wétét-wététte'e (A) [2026 wátáta'a, wátátwátáta'a, wététe'e, wététwététe'e] : salé

taká sukwiý ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa [2026 taká skwiý ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa]

Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel, et de la graine d'oseille dedans (cuire + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - légèrement salé - avec - graine d'oseille - là-dedans) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.112]

wáts-, wécé, wátsá (V) [2026 wác-, wécé, wácá] : émietter, fractionner, fragmenter (une pâte)

ngwáz á wécá mətúwáz

La femme fait des morceaux de pâte d'oseille (femme - elle + inacc. - fragmenter - graine d'oseille)

cidek á vanda ngayí wátsaná á díy ńwéwécá ńwéwécá ńwéwécá kátə méne [2026 cidek á vanda ngayí wátsaná á díy ńwéwécá ńwéwécá ńwéwécá kátə méne]

Tu prends tes arachides tu les émiettes dessus en émiettant en émiettant en émiettant comme ça simplement (prendre - à - arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - émietter + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - émietter NVInt - émietter NVInt - émietter NVInt - ainsi - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa",

wáts-wátsədó mávər ápa. Tsəḍak á sukwiý sə māmatsə méne [2026 wácwácdó mávər ápa. Tsəḍak á skwiý sə māmácə méne]

Tu mets des morceaux de boule de mil dedans. Tu prends le produit de tout-à-l'heure simplement (doubl. + découper + loc. - boule de mil - là-dedans - prendre - à - chose + de - dém. + de - tout-à-l'heure - simplement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.83]

wátsák-, wécéké, wátsáká (V) [2026 wácák-, wécéké, wácáká] : partager un aliment

í wécékə mávər

Je partage la boule de mil (je + inacc. - partager + imperf. - boule de mil)

watsak (N) (pl. **watsákáy**) [2026 wacak] : poulet

ndá píló gúzmbuhw sə ké ? - Ndá púla aá watsak [2026 ndá píló gúzmbuhw sə ké ? - Ndá púla aá wacak]

Comment fait-on le sacrifice au Bridelia ? - Avec un poulet (incl. + inacc. - payer + imperf. - Bridelia + de - dém. - comment - incl. + inacc. - payer + perf. - avec - poulet)

á nda cú watsək mán ndá kalədá ápsə māmatsá á nda kózla kété kété kété kété [2026 á nda cú wacək mán ndá kaldá ápsə māmácá á nda kózla kété kété kété kété]

On prend le poulet qu'on a jeté au feu tout-à-l'heure et on le découpe en morceaux petits petits petits petits (et - incl. + acc. - prendre + perf. - poulet - sub. - incl. + inacc. - tomber + loc. - là-dedans - tout-à-l'heure - et - incl. + acc. - partager + tot. - petit - petit - petit - petit)

nda bazla watsákíy cew. Nda ta mávər nónga kileng [2026 nda bazla wacákíy cew. Nda ta mávər nónga kleng]

On a égorgé deux poulets. On a préparé la boule de mil (de l'enfant, à l'occasion de sa sortie de la case de sa mère), c'est fait (incl. + acc. - égorger + tot. - poulet + pl. - deux - incl. + acc. - cuire + tot. - boule de mil + de - lui - fini)

watsək kódáv (N comp.) [2026 wacək kódáv] : cf. **kódáv**

watsək yam (N comp.) (litt. "poulet d'eau") [2026 wacək yam] : canard

wáv (N) (forme tr. **wúvə**) : grenier à mil, silo

"wa tsapayi má á wúv aa wújed". Á ngwaziý ná á ta tsapanə má á wáv [2026 "wa capayi má á wúv aa wújed". Á ngwaziý ná á ta capanə má á wáv]

"Calfeutrez-moi bien dans le grenier avec du potopoto". Et ses femmes l'enferment dans le grenier (inj.2pl. - calfeutrer + tot. + p.o.i.1sg. - bouche - à - grenier - avec - potopoto - et - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elles + acc. - calfeutrer + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - à - grenier)

dá hólká daw á wúv á nga sá táw ḍəf á bíy mý á kide'e

Va prendre du mil dans le grenier pour que nous préparions de la boule de mil pour le chef qui est affamé (fut. - prendre + rapp. - mil - à - grenier - et - nous + acc. - imméd. - cuire + perf. - boule de mil - à - chef - faim - elle + inacc. - tuer + imperf. + déf.)

"kíné súnó wúvə ngá áaba ?" [2026 "kíné súnó wuv ngá áaba ?"]

"vous ne connaissez pas notre grenier ?" (vous + inacc. - reconnaître + perf. - grenier + de - pr.cop.intr.1pl. - nég.)

wáwa'a, wáv-wawwa'a, wéwe'e, wév-wewwe'e (A) [2026 wáwa'a, wáwwawa'a, wéwe'e, wéwwewe'e] : en pagaille, désordonné

wúdahíy tá wésló wév-wewwe'e [2026 wúdahíy tá wésló wéwewe'e]

Les enfants sont très désordonnés (enfants - ils + inacc. - parachever + imperf. - désordonné)

bruyant, sourd (pour un son)

wúdahíy wáv-waw-wáv-wawwa' aa tá gíy tə wuda [2026 wúdahíy wáwawáwawa' aa tá gíy tə wuda]

Les enfants font du tapage dehors (enfants - tapageurs - quant à - eux - faire + imperf. - dans - dehors)

lénə vogwá á gíy wáv-waw-wawwa má [2026 lénə vogwá á gíy wáwawawa má]

La flamme gronde de plus en plus fort cette fois (langue + de - feu - elle + inacc. - faire + imperf. - bruit sourd - maintenant)

wáy (N) : coquetterie, crânerie, affectation

ndíy mán maslakə wíy aa və tə tá ndzíy tə ngwiý biyháy [2026 ndíy mán maslakə wíy aa və tə tá njíy tə ngwiý biyháy]

Ceux qui portent des habits magnifiques habitent dans des maisons de chefs. (ceux - sub. - vêtement + de - crânerie - sur - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - ils + inacc. - vivre + imperf. - dans - case + de - chef + pl.)

boniment, leurre

á píy ndawa aa wíy wá ?

Qui trompe-t-elle avec son boniment ? (elle + inacc. - mettre + imperf. - qui - sur - boniment - qui)

pámbyi dalahíy á piye aa wáy

La beauté des filles est un leurre (beauté + de - fille + pl. - elle + inacc. - mettre + p.o.d.1sg. - sur - boniment)

wáy-, wáyá, wáyá (V) : aimer, vouloir

yé gadanó “ká dá wáyí kərə ndawa ?” - Á gadə “Í dá wáyí kərə ngide”

Moi je lui dis : “Le fils de qui choisiras-tu ?” Elle dit : “Je choisirai quelqu'un” (moi - dire + tot. + p.o.i.3sg. - tu + inacc. - fut. - vouloir - fils + de - qui - elle + inacc. - dire - je + inacc. - fut. - vouloir - fils + de - autre)

ndohiy wuna tá gíy súkwíy mán bíy á wáya ɓa [2026 ndohiy wuna tá gíy skwíy mán bíy á wáya ɓa]

Ces gens-ci font des choses que le chef ne veut pas (homme + pl. + de - dém. + déf. - ils + inacc. - faire + imperf. - chose - sub. - chef - il + inacc. - vouloir + déf. - nég.)

mandaláhiy mán ngá wáyitə kumba [2026 mandaláhiy mán ngá wáyitə kumba]

des amis que nous aimons beaucoup (ami + pl. - sub. - nous + inacc. - aimer + p.o.d.3pl. - beaucoup)

“mán mámə giy gá á wáyiká, í cika” [2026 “mán mámə giy gá á wáyiká, í cika”]

“Si ma première femme t'aime, je te prends” (sub. - mère + de - case + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - aimer + p.o.d.2sg. - je + inacc. - prendre + p.o.d.2sg.)

verbe modal suivi de **mán / á- / á** sub. / nominalisateur / “et”

ká wáyí mán a i mbádákó dé ?

Veux-tu que je le jures ? (tu + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - jurer + part. + p.o.i.2sg. - interr.)

tá wáyí ñcínə mə nə ɓa

Ils ne veulent pas écouter sa parole (ils + inacc. - vouloir - nom. + entendre + imperf. - parole + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

yim á wáyí ñshikə má [2026 yim á wáyí ñskə má]

La pluie veut venir cette fois (pluie - elle + inacc. - vouloir - venir NVT - cette fois)

“Ká wáyí ñngərdəyí mə me ?” aa na

“Quel message veux-tu me transmettre ?” (tu + inacc. - vouloir - nom. + raconter + tot. + p.o.i.1sg. - parole + de - quoi - quant à - lui)

“Mə mé ámán ká wáyá á ka gadaye ?”

“Quel message veux-tu me dire ?” (parole + de - quoi - act. + sub. - tu + inacc. - vouloir - et - tu + acc. - dire + tot. + p.o.i.1sg.)

way-, weye, waya (V) : chercher

ndá dé á nda dá wayí səm rəbasl

On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile (incl. + inacc. - aller + imperf. - et - incl. + acc. - fut. - chercher + perf. - lieu + de - argile de potière) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.1]

“Í wayí tə huɗ páts bə i ngwátsə ɓay” [2026 “Í wayí tə huɗ páts bə i ngwátsə ɓay”]

“J'ai même cherché partout dans le lit je n'ai pas trouvé” (je + acc. - chercher + perf. - dans - ventre + de - lit - même - je + acc. - trouver + perf. - nég.)

wayam (N) : marigot, rivière

bəza angayá á wayím á wayam

Toi, passe par la rivière (passer par - pr.poss.2sg. - dans - rivière - dans - rivière)

yawú wayím mán ndá ngirə wayam : wayim Mokwala. Wayim Dəvar. Wayim Guzda. Wayim Zlamtsay [2026 yawú

wayím mán ndá ngirə wayam : wayim Mokwala. Wayim Dəvar. Wayim Guzda. Wayim Zlamcay]

Et puis les marigots que l'on énumère : le marigot de Mokola, le marigot de Dovar, le marigot de Guzda, le marigot de

Ldamtsay (et puis - marigot - sub. - incl. - compter + imperf. - marigot - marigot + de - Mokola - marigot + de - Dovar - marigot + de - Guzda - marigot + de - Ldamtsay)

ká dó á wayim á ka pánaká sukwiý ngaya [2026 ká dó á wayim á ka pánaká skwiý ngaya]

Tu es allé à la rivière pour laver ton affaire (tu + inacc. - aller + perf. - à - rivière - et - tu + acc. - laver + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg.)

troupeau

tá bíró wayim sukwiý tá á vad [2026 tá bíró wayim skwiý tá á vad]

ils gardent leurs troupeaux la nuit (ils + inacc. - surveiller + imperf. - fleuve + de - chose + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - nuit)

wayim vár (N comp.) (“la rivière de guerre”) : champ de bataille

á ta kədayi ndó á gid wayam

Qu'il me tue des hommes (ennemis) sur le champ de bataille (et - ils + acc. - tuer + tot. + p.o.i.1sg. - homme - dans - tête + de - marigot) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, 63] - (parce que les rivières sont des frontières entre massifs ?)

wayím mmbíya'a (N comp.) (litt. “la grande rivière”) : mer, océan

giy na aa mə wayím mbiya'a

sa maison est au bord de la mer (case + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - bouche + de - rivière - nom. + grand)

wayim dəba (N comp.) (litt. “marigot du dos”) : épine dorsale, colonne vertébrale

wáyáy (Id.) : cri d'une personne en pleurs

wáz-, wézhé, wázá (V) [2026 wáz-, wézé, wázá] : brûler

á wézhé giy daw [2026 á wézé giy daw]

Il brûle un champ de mil (il + inacc. - brûler + imperf. - case + de - mil)

- gáy (“maison”) : exorciser, conjurer (une malédiction)

wébe (V) : thème imperfectif de **waḃ-**

wécé (V) : thème imperfectif de **wáts-**

wécéké (V) : thème imperfectif de **wátsák-**

weceke (N) : fer de flèche (comportant de nombreux crochets de chaque côté de sa tige)

wedírsheweye (N) [2026 wedírseweye] : plante sp. (médicament contre “mbilə ngwár”)

wédé (V) : thème imperfectif de **wáf-**

wédédé (N)

construction alternant pierres et potopoto, couronne de potopoto et pierres superposées

wédédə gáy

Couronne de pierres et potopoto (couronne de pierres et potopoto + de - case)

á tewudá wédédə sətád [2026 á tewdá wédédə stád]

Il monte une couronne de pierres et potopoto (il + inacc. - chercher une trace + caus. + imperf. - couronne de pierres et potopoto - une)

Balalə wújed, bezlé wédédé, Wújed, wédédé ...

Une couche de poto-poto puis les pierres, Du poto-poto, les pierres ... (boudin + de - potopoto - puis - couronne de pierres et potopoto - potopoto - couronne de pierres et potopoto) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.52]

Croton zambezicus (dont les fruits ressemblent aux petits cailloux utilisés dans la construction)

wéhé (V) : thème imperfectif de **wáh-**

wékék (A) : cf. **wákák**

wélé (V) : thème imperfectif de **wál-**

wele (V) : thème imperfectif de **wál-**

wél-welle'e (A) (de **wál-** “casser”) [2026 **wélwele'e**] : désagrégré, réduit, brisé (en menus morceaux)

kwa n wálá wél-welle'e [2026 **kwa n wálá wélwele'e**]

La pierre est désagrégrée (pierre - elle + acc. - casser + passif - désagrégré)

wendéwékw (N) : arbre sp.

wéré (Prés.) : voici, voilà (en réponse à une sollicitation, un reproche, un doute)

wére angaya

Voici le tien / Voilà pour toi (voici - pr.poss.2sg.)

wéré í shiké á ngwíy má [2026 **wéré í ské á ngwíy má**]

Voilà maintenant je rentre à la maison (voici - je + inacc. - venir - à - case - cette fois)

were (N) : cf. **íwere**

were (V) : thème imperfectif de **war-**

weré-were (N) [2026 **weréwere**] : Mirafrá rufocinnamomea, alouette bourdonnante

wéríbéé-bééce'e (A) [2026 **wéríbéébéce'e**] : vert tendre (belle couleur de feuille de sauce fraîche)

bázlává wéríbéé-bééce'e [2026 **bázlává wéríbéébéce'e**]

La feuille de Cassia est vert tendre (Cassia obtusifolia - vert tendre)

wéríféd (N) [2026 **wéríféd**] : manche d'outil, cf. **dóvar**

wér-wérre'e (A) [2026 **wérwéré'e**] : cf. **wár-wárra'a**

weshe (V) [2026 **wese**] : thème imperfectif de **was-**

wéshéshé (N) [2026 **wésésé**] : souchet sp.

wéshéshə túgwám (N comp.) (litt. “souchet sp. de grand calao”) [2026 **wésésə túgwám**] : Mariscus sp. (Cyperaceae)

wéslé (V) : thème imperfectif de **wásl-**

wét-, wété, wété (V) : priver, être privé de

í wétó kéra aa mávár

Je prive l'enfant de nourriture (je + inacc. - priver + imperf. - fils - avec - boule de mil)

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : déplacer la graine qui se trouve dans sa case centrale et la poser dans sa case de droite, synonyme de **wún-**

wététe'e (A) : cf. **wátáta'a**

wéwe'e (A) : salé (avec le sel liquide “hùtsàd”)

wéw-wewwe'e (A) [2026 **wéwwewe'e**] : cf. **wáw-wawwa'a**

weye (V) : thème imperfectif de **way-**

wézhé (V) [2026 **wézé**] : thème imperfectif de **wáz-**

wézhéme'e (A) [2026 wézhéme'e] : prochainement, bientôt

ká dá dé á lúmó dé ? - wézhéme'e [2026 ká dá dé á lúmó dé ? - wézhéme'e]

Iras-tu au marché ? - Bientôt (tu + inacc. - fut. - aller + imperf. - à - marché - interr. - bientôt)

wín-, wíné, wíné (V) : var. de **wún-**

wish-, wishe, wishe (V) [2026 wis-, wise, wise] : var. de **wush-**

wíy, wiy (N) : formes de **wáy** en contexte

wízh-, wízhé, wízhé (V) [2026 wízh-, wízhé, wízhé] : var. de **wúzh-**

wízl-, wízlé, wízlé (V) : var. de **wúzl-**

wú, wu : formes de **wa** en contexte

wúcéf-, wúcéfé, wúcéfé (V) : s'éclipser, partir en cachette

a n wúcéfé á nga dá ngíló dām na aá zhengezhé ámán á njuwin aa páts [2026 a n wúcéfé á nga dá ngíló dām na aá zengezhé ámán á njuwin aa páts]

et il part en cachette avec l'intention de couper sa fille avec la faux de danse pendant qu'elle dort sur le lit (et - il + acc. - partir en cachette + imperf. - à - nom. + immin. - fut. - couper + imperf. - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - faux de danse - act. + sub. - elle + inacc. - dormir - sur - lit)

á mámə Tavaniy a n wúcéfəkáda aa dəbə tēnga'a [2026 á mámə Tavaniy a n wúcéfəkáda aa dəbə tēnga'a]

Et la mère de Tavaniy les suivaient en cachette (et - mère + de - Tavaniy - et - elle + acc. - partir en cachette + rapp. - sur - dos + de - eux)

wúdá (N) (pl. **wúdaháy**) : enfants

a i ngóla hubót mán ndá mananá á dəbá á ndá ngwazi na aa ndá wúdə nó méne

je coupe la corde qu'on a attachée dans le dos à ses femmes et à ses enfants (et - je + acc. - couper + tot. - corde - sub. - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - dans - dos - et - incl. - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - incl. - enfants + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

petits d'animaux

wúdə watsak [2026 wúdə wacak]

Poussins (petits + de - poulet)

ḃókw á bídeshó wúdá [2026 ḃókw á bídeshó wúdá]

La chèvre est très féconde (chèvre - elle + inacc. - procréer en grand nombre - petits)

“wúdə gə pécík-pécék, ndomadzhíy aa wúdahíy mán tá weró zlé, tá hólamaye” [2026 “wúdə gə pécík-pécék, ndomajahíy aa wúdahíy mán tá weró zlé, tá hólamaye”]

“mes petits, chaque fois, des hommes et des enfants qui surveillent les bœufs me les prennent” (petits + de - pr.cop.intr.1sg. - chaque jour - homme + pl. - avec - enfants - sub. - ils + inacc. - voir + imperf. - bœuf - ils + inacc. - prendre + p.o.i.p.1sg.) [CONTE, “ndœkuleze”, 1.17-19]

“mokwayim kərə nkúdókwokúr mán wúdahíy ngidó tá vaye ahsa agásá” [2026 “mokwayim kərə nkúdókwokúr mán wúdahíy ngidó tá vaye ahsa agásá”]

“Un bouillon de petit de tourterelle que des enfants m'ont apporté là tout-à-l'heure” (bouillon de viande + de - petit + de - tourterelle - sub. - enfants + de - autre - ils + inacc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - là - tout-à-l'heure)

wúdə wúdá (N comp.) (litt. “enfants d'enfant”) : postérité, descendance

wúdə wúdə ngayí tá dá ndzíy aa mbúrukúw tə wúdəm ngide [2026 wúdə wúdə ngayí tá dá njíy aa mbúrukúw tə wúdəm ngide]

Ta postérité vivra en exil dans un autre pays (enfants + de - enfants + de - pr.cop.intr.2sg. - ils + inacc. - fut. - vivre + imperf. - en - étranger - dans - pays + de - autre)

wúdə ráy, wúdə sák (N comp.) : cf. **kórá**

wuda (N dép.) : extérieur

tá shikó tə wudó cew [2026 tá skó tə wudó cew]

Deux d'entre eux viennent de l'extérieur (ils + inacc. - venir - dans - dehors - deux)

a n tsukwaná á bákiy nó tə wuda [2026 a n ckwaná á bákiy nó tə wuda]

Et elle l'apporte à son mari dehors (et - elle + acc. - apporter + p.o.i.3sg. - à - mari + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - dehors)

á slúwjə ngidéhíy tə wuda aa matámagiý sá á ta bíró gáy

Et des soldats, dehors devant cette porte surveillent la maison (et - soldat + de - autre + pl. - dans - dehors - sur - porte + de - dém. - et - ils + acc. - surveiller + imperf. - case)

áwúda (“à l'extérieur”)

dehors

dó áwúda

Va dehors (aller + perf. - dehors)

a n hólká daw áwúda təpa

et il en retire le mil (et - il + acc. - prendre + rapp. - mil - dehors - là-dedans)

de l'autre côté

“mán kíné wáiyé, í tawadəkíné áwúda tə yam” [2026 “mán kíné wáiyé, í tawadəkíné áwúdatə yam”]

“Si vous m'aimez, je vous fais traverser à pied sec” (sub. - vous + inacc. - aimer + p.o.d.1sg - je + inacc. - traverser + p.o.d.2pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - eau)

ń tawadəkwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta [2026 ńtawadəkwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta]

Traversons la rivière et allons de l'autre côté (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)traverser + inj.1pl. - marigot - et - nous + acc. - aller + inj.1pl. - de l'autre côté + de - dém.)

á kuðəkáyí mariy áwúda tə géð [2026 á kuðəkáyí mariy áwúdatə géð]

Il pleure son bœuf avant moi (il fait la fête de maray avant moi) (il + inacc. - pleurer + rapp. + p.o.i.1sg. - “maray” - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - tête)

wúdál-, wúdélé, wúdálá (V) : délier une botte, une gerbe

í wúdélá mándáy

Je délie une gerbe (je + inacc. - délier + imperf. - herbe verte)

wúdam (N) : village, région, pays, voir aussi **gid' wúdam**

ta puhwkádá áwúdă tə wúdam [2026 ta puhwkádá áwúdatə wúdam]

Ils le traînaient hors de la ville (ils + acc. - traîner + rapp. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - ville)

kwá wúdam ngayí bă, ká shíkə tsúra'a [2026 kwá wúdam ngayí ba, ká skə cúra'a]

Quel que soit ton village, tu viens directement (indéf. - village + de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu + inacc. - venir - directement)

n slambadə na a n dáy ná áðəbá á wúdam mágasa

il se releva et retourna dans la ville de tout-à-l'heure (il + acc. - se lever - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - en arrière - dans - ville + de - tout-à-l'heure)

wúðəm tə ndəv yam (N comp.) (litt. “village au milieu de l'eau”) [2026 wúðəm tə ndəv yam] : île

wúðár (N) : flemme, paresse, fainéantise

ziy ndu wúðár á ndəha slórəts ázəba [2026 ziy ndu wúðár á ndəha slórəc ázəba]

(excrément + de - homme + de - paresse - il + inacc - remplir + tot. - fente - négation) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

wúdélé (V) : thème imperfectif de **wúdál-**

wuð-, wuðe, wuða (V) : débiter, tronçonner

í wuðə wáf

Je débite un arbre (je + inacc. - débiter + imperf. - arbre)

séparer, partager un troupeau en plusieurs lots

í wudó bók

Je fais plusieurs lots de chèvres (je + inacc. - partager + imperf. - chèvre)

wuḍa (N) : grillon

wuḍa shégéd (N comp.) (litt. “grillon rasé tête”) [2026 **wuḍa ségéd**] : grillon sp.

wúḍáh (N) : marque, cicatrice, scarification

sur une cruche à bière de mil : paire de points servant à reconnaître la cruche

wúḍáy (N) : force, résistance

ngá ráw tə vevíd tə wayam. Díré, ká ráw aa wúḍáy, aa bava aa vó ba

Nous creusons un trou dans le marigot. Profond, il faut de la force pour creuser, c'est même pénible (nous + inacc. - creuser + perf. - dans - trou - dans - marigot - loin - tu + inacc. - creuser + perf. - avec - force - avec - peine - sur - corps - même)

á mangavór ba a n ngólə ná ámán dǵingir mámatsá á tsáw aa wúḍíy ámán vongum sá á tsáw [2026 **á mangavór ba a n ngólə ná ámán dǵingir mámacá á cáw aa wúḍíy ámán vongum sá á cáw**]

Et la guêpe maçonne se coupe en deux tandis que sonne avec force le tambour que frappe l'abeille (et - guêpe maçonne - même - et - elle + acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - act. + sub. - tambour de deuil + de - tout-à-l'heure - il + inacc. - frapper + perf. - avec - force - act. + sub. - abeille + de - dém. - elle + inacc. - frapper + perf.)

[CONTE, “ńdoekuleze”, 1.156-158]

ndu wúḍíy á vece'e. Á nda slíy dímésh. Á vogwa' a n shike [2026 **ndu wúḍíy á vece'e. Á nda slíy dímés. Á vogwa' a n ske**]

un homme fort y attise le feu. Et on chante. Et le feu reprend (homme + de - force - il + inacc. - attiser + imperf. + déf. - et - incl. + acc. - chanter + imperf. - chant - et - feu + déf. - et - il + acc. - venir)

wúḍíy nǵnga' á weré áwúda ńhwál-hwála'a [2026 **wúḍíy nǵnga' á weré áwúda ńhwálhwála'a**]

sa force est de plus en plus manifeste (force + de - lui - elle + inacc. - voir + imperf. - dehors - trop)

wúḍíy gwadər (N comp.) (litt. “force de hanche”) : lutte traditionnelle

wúḍíy gwadər sá ḍók, ń tǵvá ńngelégid' walíy mán ndohíy tá wáya kumba [2026 **wúḍíy gwadər sá ḍók, ńtǵvá ńngelégid' walíy mán ndohíy tá wáya kumba**]

Cette lutte traditionnelle, elle fait partie des jeux que les hommes préfèrent (force + de - hanche + de - dém. - donc - (1985 elle - parmi) - (2026 elle + parmi) - toutes sortes + de - jeu - sub. - homme + pl. - ils + inacc. - aimer + déf. - beaucoup) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

wuḍek-wuḍekke'e (A) [2026 **wuḍekwuḍekke'e**] : incisé

á nda cá slembékíd' á nda bazlámanó riy sá wuḍek-wuḍek-wuḍekke'e [2026 **á nda cá slembékíd' á nda bazlámanó riy sá wuḍekwuḍekwuḍekke'e**]

On prend une lamelle d'écorce de mil pour diviser cette main par des incisions (et - incl. + acc. - prendre + perf. - lamelle d'écorce de tige de mil - et - incl. + acc. - strier + p.o.i.p.3sg. - main + de - dém. - divisé)

loti, divisé, partagé

í kǵzla giy daw gǵ wuḍek wuḍek kátá

J'ai loti mon champ de mil (je + acc. - partager + tot. - case + de - mil + de - pr.cop.intr.1sg. - parcelle - parcelle - ainsi)

wúf (N) : forme de **wáf** en contexte

wuf-, wufe, wufa (V) : se réjouir

í wufó ńgwalala

Je me réjouis que ce soit la fête (je + inacc. - se réjouir - fête)

bóku gǵ sá í wufó ńjǵhúkwéndé, í mǵsíy aa yé áaḅa de ? [2026 **bóku gǵ sá í wufó ńjǵhkwéndé, í mǵcíy aa yé áaḅa de ?**]

(on m'a donné) cette chèvre, est-ce que pour autant je me réjouis de la mort ? je suis mortel moi aussi, non ? (chèvre + de -

pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - je + inacc. - se réjouir + imperf. - cadavre - je + inacc. - mourir + imperf. - quant à - moi - nég. - interr.) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.64]

ndu sa aa ndiyi giy nó télé tá wufó kumba [2026 ndu sa aa ndiy giy nó télé tá wufó kumba]

cet homme et tous les siens se réjouissent (homme + de - dém. - avec - gens + de - case + de - pr.cop.intr.3sg. - tous - ils + inacc. - se réjouir + imperf. - beaucoup)

wúgódzá (N) (de wa “sein” et gódz- “puiser”) [2026 wúgójá] : sacrifice sp. pratiqué sous un Ficus “bòs” (Quand, après l'accouchement, les seins de la mère n'arrêtent pas de couler, on met du lait de mouton dans une coquille de fruit de cailcédrat, et on fait une libation par terre)

wúhh (A) [2026 wúh] : saler, répandre du sel dans une sauce

ganə slawúr á díy wúhhe kátá [2026 ganə slawúr á díy wúhe kátá]

tu y répands du natron pour donner du goût (faire + tot. + p.o.i.3sg. - natron - à - œil - répandre - ainsi) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.101]

bamə wúhha tə lák [2026 bamə wúha tə lák]

La sauce est très salée (sel - répandre - dans - sauce)

bíy dalíy wúhh gədó húsəf aa lák [2026 bíydalíy wúh gədó húcəf aa lák]

La jeune fille répand du sel sur la sauce ((1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) - répandre - secouer - sel de cendre - sur - sauce)

bruit du fer en fusion dans un creuset, ébullition

á gíy wúhhha tə vogwa [2026 á gíy wúha tə vogwa]

Il est en fusion dans le feu (il + inacc. - faire + imperf. - fondre - dans - feu)

wújed (N) : potopoto, terre glaise de construction

á nda cú lédé á nda pízle' aavóná á nda tsapa' aa wújed [2026 á nda cú lédé á nda pízle' aavóná á nda capa' aa wújed]

On prend une pierre plate pour boucher le trou et on le colmate avec du potopoto (et - incl. + acc. - prendre + perf. - pierre plate - et - incl. + acc. - fermer + imperf. + déf. - avec cela - et - incl. + acc. - jointoyer + tot. - avec - potopoto)

ámán nónga só ndá desle só bæ ká, lemé-lemé áré mán a wújid' bay [2026 ámán nónga só ndá desle só bæ ká, lemélemé áré mán a wújid' bay]

C'est que casser un morceau de cette matière, vraiment, ce n'est pas comme prendre de la terre glaise de construction (act. + sub. - lui - dém. - incl. + inacc. - casser + déf. - dém. - même - vraiment - pareil - comme - sub. - réf.3sg. - potopoto - nég.) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.11-12]

wukí (Id.) : soudain, subito, éclatement

wukí shingilík kátá / wukí gáda [2026 wukí singilík kátá / wukí gáda]

Soudain on entend les cornes / Eclate une bagarre (subito - corne musicale - ainsi - éclat - bagarre)

wulaḏ-, wuledə, wulaḏa (V) : fendre

dəvər gə n wulaḏə nó tə dák

le manche de ma houe s'est fendue dans la brousse (houe + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + acc. - fendre - pr.cop.intr.3sg. - dans - brousse) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

í wuledó riy wáf

Je fends une branche (je + inacc. - écarteler + imperf. - branche + de - arbre)

démembrer, écarteler

ríy sətád á wulaḏa watsók ázəḃay [2026 ríy stád á wulaḏa wacók ázəḃay]

Une seule main ne démembrer pas un poulet (main - une - elle + inacc. - démembrer + tot. - poulet - nég.) , “Proverbe mafa”]

wulaḏa'a (A) : infect, immangeable (pour un aliment)

á bedó lák wulaḏa'a

Elle verse une sauce de mauvais goût (elle + inacc. - verser + imperf. - sauce - infecte)

wúlásl-, wúlésle, wúláslá (V) : découper, prendre, piquer un morceau de viande avec un couteau

á wúlésle sukwiý ná ává [2026 á wúlésle skwiý ná ává]

Il pique son morceau en plus (il + inacc. - piquer + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - en plus)

wulav (N) : bambou

wúlázl-, wúlélzél, wúlázlá (V) : desceller, enlever, extraire (une pierre de terre), synonyme de **bólázl-, wúzlál-**

í wúlélzél kwá

Je descelle une pierre (je + inacc. - desceller + imperf. - pierre)

wúlér (N invar) : Ficus lecardii Warb. (Moraceae)

wuma (N)

Bauhinia reticulata (Cesalpiniaceae)

rite de deuil (Rite effectué le jour même de la mort. C'est une procession de gens de la famille pendant laquelle deux personnes font une recherche symbolique d'une branche de Bauhinia reticulata)

wún-, wúné, wúné (V) : ouvrir

á wúné má áaba

Il n'ouvre pas la bouche (il + inacc. - ouvrir + imperf. - bouche - nég.)

mán ngá wúne gíy nga ngwátsé ndú kwá sótáđ tə huda ɓa [2026 mán ngá wúne gíy nga ngwátsé ndú kwá stáđ tə huda ɓa]

quand nous eumes ouvert la porte, nous ne trouvâmes personne à l'intérieur (sub. - nous + inacc. - ouvrir + tot. - case - nous + acc. - trouver + perf. - homme - indéf. - un - dans - ventre + déf. - nég.)

matáwúdə giyhíy ta wúné'é

Les portes de la maison sont ouvertes (porte + de - case + pl. - elles + acc. - ouvrir + passif)

awáy diy ngayí da wúnə na

Que tes yeux s'ouvrent (inj. [que !] - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - hyp. - ouvrir - pr.cop.intr.3sg.)

á wáyí n̄wúnə tə zlómbáđ

il veut leur ouvrir les oreilles (il + inacc. - vouloir - nom. + ouvrir + p.o.i.3pl. - oreille)

á ngwaziý ná á ta shíké á ta sá wúnkáđá áwúda tə wáv [2026 á ngwaziý ná á ta ské á ta sá wúnkáđá áwúdatə wáv]

et ses femmes viennent et le sortent du grenier (et - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elles + acc. - venir - et - elles + acc. - imméd. - ouvrir + rapp. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - grenier)

au jeu de bâtonnets **bírje** : écarter, ouvrir

wúne diy ngaya

Ecarte un bâtonnet (ouvrir + tot. - œil + de - pr.cop.intr.2sg.) - (Après avoir aligné "tsa" trois bâtonnets, écarter l'un des trois avec l'intention de le réaligner au tour suivant si l'adversaire ne bouche "nd-" pas le trou "dáy")

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : déplacer la graine qui se trouve dans sa case centrale et la poser dans sa case de droite, synonyme de **wét-**

wuna, wunay (Dém.) : postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci (proche)

ndá geđe aa ka aa kə wunə bă... [2026 ndá geđe aa ka aa kə wunə ba...]

On parle à ton propos, toi-même ici... (incl. + inacc. - parler + imperf. - sur - toi - quant à - toi + de - dém. - même)

"Súkwíy mán tá geđe wuna aavaavé dé" aa ná [2026 "skwíy mán tá geđe wuna aavaavé dé" aa ná]

Il lui demande si ce qu'ils disent est vrai (chose - sub. - ils + inacc. - dire + imperf. + déf. - dém. - vrai - interr. - quant à - lui)

đəm ndawá á paká tə giy wuníy bə wá ?

La fille de qui regarde vers ici dans cette case ? (fille + de - qui - elle + inacc. - mettre + rapp. - dans - case + de - dém. - même - qui)

"kíné dé áma a ngwaziý wunay ?"

"Où allez-vous, ô femmes que voici ?" (vous + inacc. - aller + imperf. - où - ô - femme + pl. + de - dém.)

á wuna, tə wuna ("dans ceci, de ceci") : ici, de ce côté-ci

təḍó má á wunó təḍó má á wunó má

Tu mets un goulot ici, tu mets un goulot ici maintenant (mettre + loc. - bouche - à - dém. - mettre + loc. - bouche - à - dém. - cette fois)

páw makár tə wuna. Páw makár tə wuna. Páw makár tə gide'e

On en met trois de ce côté, trois de ce côté, trois en haut (mettre + perf. - trois - dans - dém. - mettre + perf. - trois - dans - dém. - mettre + perf. - trois - dans - tête + de + déf.)

tá gíy dədə á wuná, dədə á wuná, á ta ndike aa matáwúḍə gíy má

ils vont deci dela, et ils arrivent devant la porte en fin de compte (ils + inacc. - faire + imperf. - aller + loc. - à - dém. - aller + loc. - à - dém. - et - ils + acc. - arriver + imperf. - sur - porte + de - case - maintenant)

wundíḍ (Id.) : fermement, résolument

ńpésłə ná ménə cidek á rəḅəsl ngayí wundíḍ

Une fois repliées les lèvres, tu prends ton argile résolument (replier NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - prendre - à - argile de potière + de - pr.cop.intr.2sg. - résolument)

wunépepe'e, wunápapa'a (A)

vocalisé en e : à point (pour une cuisson), contraire de **híyáw-híyáwwa'a**

n tá wunépepe'e

Il est cuit à point (il + acc. - cuire + passif - à point)

vocalisé en a : décomposé, pourri (pour un produit alimentaire), synonyme de **tsáp-tsappa'a**

víy n huslá wunápapa'a

La citrouille est complètement pourrie (citrouille - elle + acc. - pourrir + passif - décomposé)

wunik-wunikke'e, wunək-wunəkka'a (A) [2026 **wunikwunike'e, wunəkwunəka'a**]

vocalisé en e : chaud, accablant (pour l'air ambiant)

páts á tiyí wunik-wunikke'e [2026 **pác á tiyí wunikwunike'e**]

Je suis accablé par la chaleur (soleil - il + inacc. - cuire + p.o.d.1sg. - accablant)

vocalisé en a : ravi, satisfait (pour un sourire discret)

á ngwéshə wunək-wunəkka'a [2026 **á ngwésə wunəkwunəka'a**]

Il sourit discrètement (il + inacc. - rire + imperf. - discrètement)

wuntik-tikke'e (A) [2026 **wuntiktike'e**] : chaud, bouillant (pour une sauce)

vogú wuntik-tikke tə lák [2026 **vogú wuntiktike tə lák**]

La sauce est bouillante (chaleur - bouillant - dans - sauce)

wúpáy (N) : habit tissé

wúpəla (N) [2026 **wúpəla**] : Protopterus annectens, dipneuste africain

ńga aa má árə wúpəla [2026 **ńga aa má árə wúpəla**]

Il a la bouche comme un dipneuste (nom. + faire - quant à - bouche - comme - dipneuste africain)

wúr-, wúré, wúrá (V intr.) : s'activer, travailler, se précipiter (de bonne heure, avant le lever du soleil)

á wúré á gáy

Elle fait le travail domestique de bonne heure (elle + inacc. - s'activer de bonne heure + imperf. - dans - case)

tə mőəngweslime' a i wúré áḍəḅa aa pírək [2026 **tə mőəngweslime' a i wúré áḍəḅa aa pírək**]

Le lendemain, j'y retourne de bonne heure le matin (dans - lendemain + déf. - et - je + acc. - s'activer de bonne heure + imperf. - de retour - avec - matin)

habagá á wúrkáná á gíy á ndo aa vəḍ pírək [2026 **habagá á wúrkáná á gíy á ndo aa vəḍ pírək**]

Une journée de pluie pousse les gens à s'activer dans la maison dès le matin (journée de pluie - elle - s'activer + rapp. + p.o.i.3sg. - dans - maison - à -

wúrd-, wurde, wurdá (causatif) : porter de bonne heure

wur-, wure, wura (V) : tourner, mélanger (bouillie, sauce, bière de mil, avec une mouvette)

mán “Í wuré sukwiý ga a i síya gine” aa ka. Wura'a... Wur-wura sukwiý ngayí tsukwasláká kátá [2026 mán “Í wuré sukwiý ga a i síya gine” aa ka. Wura'a... Wurwura skwiý ngayí cukwasláká kátá]

Si ton intention est seulement d'en tourner une pour la boire, tu la tournes. Tu y jettes du sel aussi. Tu la tournes bien jusqu'à ce qu'elle frémissse (sub. - je + inacc. - tourner + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - boire + imperf. + déf. - seulement - quant à - toi - tourner + tot. - doubl. + tourner + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - bouillonner + rappr. - ainsi) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.74-76]

ká wátsədə́ áamá ? - Á shidíf á gíd á yim vogu sa'a. Á gíd á meréwúf mán ká wurdá ápə sa'a [2026 ká wácdá áamá ? - Á sidíf á gíd á yim vogu sa'a. Á gíd á meréwúf mán ká wurdá ápə sa'a]

Où les émiettes-tu ? - Dans la marmite, sur l'eau chaude. Sur cette bouillie que tu as mélangée là-dedans (tu + inacc. - faire des parts + loc. - où - dans - marmite - à - tête - à - eau + de - feu + de - dém. + déf. - à - tête - à - bouillie - sub. - tu + inacc. - mélanger + loc. - là-dedans + de - dém. + déf.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.130]

ngidéhíy tá wurká meréwúf bilem

Certaines tournent la bouillie de “bilem” (autre + pl. - elles + inacc. - tourner + rappr. - bouillie + de - sel sp.)

wuraḅ (N) : fumier, purin de bœuf

wúrám (N) : ustensile creusé dans un tronçon de bois (à formes et usages divers : plateau, bol à anse, etc...)

gədə́ á wúrəm kátə́ mába. Ayí kətak kətak ká ndíya mónokwa

Tu la mets dans un plat. Et puis tu la manges (faire + loc. - dans - plat - ainsi - cette fois même - alors - grignoter - grignoter - tu + inacc. - manger + imperf. + déf. - seulement donc) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.39]

zúm kátá, mávər tə kéléhéd, tábə tə wúrəm ná, á ka hólká nasá á ngwíy day [2026 zum kátá, mávər tə kéléhéd, tábə tə wúrəm ná, á ka hólká nasá á ngwíy day]

Il y a de la bière de mil, de la boule de mil dans le petit bol, du tabac dans son plat en bois, et cela, tu l'apportes chez toi d'abord (bière de mil - ainsi - boule de mil - dans - petit bol - tabac - dans - plat en bois + de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu + acc. - prendre + rappr. - dém. - dans - case - d'abord)

navette de tisserand (en forme de barquette)

barque, pirogue, navire

tá gíy zláw mán wúrəm á dá də ná á wúyák

ils ont peur que le bateau s'échoue (ils + inacc. - faire + imperf. - peur - sub. - bateau - il + inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - sable)

poétique : corolle

í ga wáyí nshimbide'e ; tə wúrəm ná nhwódzódzúkwa'a nwúrzhé nzlátsəda sátá [2026 í ga wáyí nsimbide'e ; tə wúrəm ná nhwójókwa'a nwúrzhé nzlátsəda sátá]

J'aimerais caresser Dans sa corolle crevassée Cette fleur dressée (je + inacc. - immin. - aimer - caresser NVI + déf. - dans - ustensile creusé + de - pr.cop.intr.3sg. - nom. + profond - fleurir NVI - nom. + être debout + caus. + tot. - dém.) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.74]

wúrám-, wúrémé, wúrámá (V) : tomber de haut, chuter

ká wúrémé áhə́f tə wúfə wuná ántántá ámán ka léme və́ bay [2026 ká wúrémé áhə́f tə wuf wuná ántántá ámán ka léme və́ bay]

Tu vas tomber de cet arbre maintenant si tu ne fais pas attention (tu + inacc. - chuter + imperf. - en bas - dans - arbre + de - dém. - maintenant - sub. - tu + acc. - penser + tot. - corps - nég.)

wúráy (N) : fossé

wúrbázi-bázzla'a (A) [2026 wúrbázi-bázzla'a] : bariolé, multicolore

maslaké wúrbázi-bázzla'a [2026 maslaké wúrbázi-bázzla'a]

Le vêtement est multicolore (vêtement - multicolore)

wúrc-, wúrcé, wúrcé (V) : décorer avec une pointe de fer (une calebasse)

í wúrcó ndelek

Je décore la louche (je + inacc. - décorer + imperf. - louche-calebasse)

broder, tricoter (un vêtement de plusieurs couleurs)

wúrcé est aussi le thème imperfectif de **wúrts-**

wúrcésí--césle'e (A) [2026 wúrcésícésle'e] : cf. **wúrtsásl--tsásla'a**

wurdək--dəkka'a (A) [2026 wurdəkdəka'a] : troublé, indécis, affolé

kórá á ndzáw aa n̄wurdək--dəkka'a [2026 kórá á njáw aa n̄wurdəkdəka'a]

L'enfant se tient debout indécis (fils - il + inacc. - rester + perf. - en - nom. + affolé)

á ndomadzá á ta ðicəká va aa s̄əm n̄sétád, á ta gíy wurdək--dəkka'a [2026 á ndomajá á ta ðická va aa s̄əm n̄sétád, á ta gíy wurdəkdəka'a]

Et les gens se rassemblèrent et furent troublés (et - homme - et - ils + acc. - rassembler + rapp. - corps - sur - lieu + de - nom. + un - et - ils + acc. - faire + imperf. - affolé)

wurd-, wurdé, wurdé (V) : disjoindre, écarter, séparer

mútsúr á wurdó gid' gala [2026 múcúr á wurdó gid' gala]

Le voleur écarte la paille du toit de la cour intérieure (voleur - il + inacc. - écarter + imperf. - tête + de - cour intérieure)

ndomadzahíy tá ngiré áaḃa ; s̄əm n̄wurdó vá áaḃa [2026 ndomajahíy tá ngiré áaḃa ; s̄əm n̄wurdó vá áaḃa]

La foule était nombreuse ; ils ne pouvaient s'écarter les uns des autres (homme + pl. - ils + inacc. - compter + imperf. - nég. - lieu + de - écarter NVI - corps - nég.)

redresser, détordre (une barre de fer)

í wurdó zuyda

Je redresse une barre de fer (je + inacc. - écarter + imperf. - fer)

wúrdéde'e, wúrdáda'a (A) : en petits morceaux

á wécó mávór wúrdéde'e

Il découpe la boule de mil en petits morceaux (elle + inacc. - découper + imperf. - boule de mil - petits morceaux)

wúrdédédédéd, wúrdádádádád (Id.) (avec red. mult.) : geste de produire de petits morceaux

wátsədə ápó wúrdádádádád kátó ménó cú vanda ; wátsaná á dáy [2026 wácdá ápó wúrdádádádád kátó ménó cú vanda ; wácaná á dáy]

tu en fais des petits morceaux comme ça seulement, tu prends des arachides, tu les émiettes dessus (émietter + loc. - là-dedans - très petit - ainsi - seulement - prendre + perf. - arachide - émietter + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.126]

bókw wúrdédédédédéd tuhú zay

La chèvre a déposé ses crottes (chèvre - crottes - excréter + perf. - excrément)

wúré (V) : thème imperfectif de **wúr-**

wure (V) : thème imperfectif de **wur-**

wúrémé (V) : thème imperfectif de **wúram-**

wúrsl-, wúrslé, wúrslá (V) : évacuer, éliminer (sang ou pus)

í wúrsló pambáz tə h́ótsán [2026 í wúrsló pambáz tə h́écán]

Je saigne du nez (je + inacc. - éliminer + imperf. - sang - dans - nez)

wúrsláslásláslá (A) : crépitemment, grésillement (pluie, graisse fondante)

á gíy wúrslásláslásláslá s̄ó méné

Ca se met à grésiller (il + inacc. - faire + imperf. - grésillement - dém. - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.224]

wúrts-, wúrcé, wúrtsá (V) (de **wúrc-** “décorer”) [2026 **wúrc-**, **wúrcé**, **wúrca**] (compl. **ma** “parole”) : commenter, bavarder, broder (sur un événement)

wúrtsásl-tsássla'a, wúrcésl-céssle'e (A) (de **wúrts-** “décorer” et **tsasl-** “faire une libation”) [2026 **wúrcáslcásla'a, wúrcéslcésle'e**] : taché, éclaboussé, maculé

wúrtsátsátsáts (A) [2026 **wúrcácácác**] : pétillant, étincelant (pour un feu)

vogú wúrtsátsátsáts á ndzówáy [2026 **vogú wúrcácácác á njówáy**]

Le feu fait des étincelles (feu - étincelant - il + inacc. - sauter + imperf.)

wúrzh-, wúrzhé, wúrzhé (V intr.) [2026 **wúrz-**, **wúrzé**, **wúrzé**] : fleurir

vandá á wúrzhé tǝ giy daw [2026 **vandá á wúrzé tǝ giy daw**]

Les arachides fleurissent dans le champ (arachide - elle + inacc. - fleurir + imperf. - dans - case + de - mil)

wurzh-, wurzhe, wurzhe (V) [2026 **wurz-**, **wurze**, **wurze**] : se frayer, s'ouvrir un chemin en écartant des herbes

í wurzhé huď kúzá [2026 **í wurzé huď kúzá**]

Je me fraye un chemin au milieu de l'herbe (je + inacc. - se frayer + imperf. - ventre + de - paille)

wurzl-, wurzle, wurzla (V) : écarter, desceller, déjoindre

í wurzló kwá

Je déjoins une pierre (je + inacc. - déjoindre + imperf. - pierre)

á wurzló gwadər ásaḃa

Elle n'écarte plus les hanches (elle + inacc. - écarter + imperf. - hanches - ne plus)

wus-, wushe, wusa (V) [2026 **wus-**, **wuse**, **wusa**]

tourner la boule de mil

ká gǝdǝ á shidef. Á ka súla'a. Á ka wusa' á ka wusa méne [2026 **ká gǝdǝ á shidef. Á ka súla'a. Á ka wusa' á ka wusa méne**]

Tu le mets dans la marmite. Et tu le fais frire. Et tu tournes et tu tournes seulement (tu + inacc. - faire + loc. - à - marmite - et - tu + acc. - frire + tot. - et - tu + acc. - tourner + tot. - et - tu + acc. - tourner + tot. - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.461]

frotter, enduire d'un mouvement tournant

a n wusa búkwíya' a n kǝlawuda aa dǝḃa [2026 **a n wusa búkwíya' a n kǝlawda aa dǝḃa**]

Il a frotté la peau et l'a jetée sur son dos (et - il + acc. - frotter + tot. - peau + déf. - et - il + acc. - poser sur + loc. - sur - dos)

wusa, wusata (N dép.) : loin

ngá shikó tǝ wusata [2026 **ngá skó tǝ wusata**]

Nous venons de loin là-bas (nous + inacc. - venir - de - loin)

wuskǝḃ-wuskǝḃǝ'a (A) [2026 **wuskǝḃwuskǝḃǝ'a**] : unanimement, tous sans exception (pour des danseurs)

ndó wuskǝḃ-wuskǝḃǝ tǝ ngece [2026 **ndó wuskǝḃwuskǝḃǝ tǝ ngece**]

Tout le monde entre dans la danse (incl. + inact. - sans exception - dans - danser NVI)

wush-, wushe, wushe (V) [2026 **wus-**, **wuse**, **wuse**] : se répandre, “s'étaler”

ndu madazlíy á sláha nǝḃdanǝ má á ndu madazliy ngidǝ dé ? Céw cǝw tá dá wushé á vevíd' áaḃa dé ? [2026 **ndu madazlíy á sláha nǝḃdanǝ má á ndu madazliy ngidǝ dé ? Céw cew tá dá wusé á vevíd' áaḃa dé ?**]

Un aveugle peut-il guider un autre aveugle ? Ne tomberont-ils pas tous deux dans un trou ? (homme + de - cécité - il + inacc. - pouvoir - nom. + accompagner + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - à - homme + de - cécité + de - autre - interr. - deux - deux - ils + inacc. - fut. - s'étaler + imperf. - dans - trou - nég. - interr.)

á wúḃǝ ḃiyik mǝgasá á ta wushkǝḃá á haḃ [2026 **á wúḃǝ ḃiyik mǝgasá á ta wuskǝḃá á haḃ**]

Et les petits oiseaux de tout-à-l'heure se répandent par terre (et - petits + de - oiseau + de - tout-à-l'heure - et - ils + acc. - se répandre + rapp. - (1985 à - terre) - (2026 à terre)) [CONTE, “ńdǝkuleze”, 1.54]

répandre, semer à la volée

í wushdá áwúsá [2026 í wusdá áwúsá]

Je m'en débarrasse (je + inacc. - jeter + loc. - au loin)

í wushó gwógwám [2026 í wusó gwógwám]

Je sème le sésame (je + inacc. - semer + imperf. - souchet)

tá wushdó daw á yam [2026 tá wusdó daw á yam]

Ils jettent le mil dans l'eau (ils + inacc. - jeter + loc. - mil - dans - eau)

wushd-, wushde, wushde (causatif) [2026 wusd-, wusde, wusde] : jeter, se débarrasser de

á ta wushdéha kwólóngwíy í tē vóziy wúróm á yam [2026 á ta wusdéha kwólóngwíy í tē vóziy wúróm á yam]

ils ont jeté à l'eau une partie des bagages qui étaient au fond du bateau (et - ils + acc. - jeter + caus. + inach. - bagages - nom. + (1985 rel. -) dans - arrière + de - bateau - à - eau)

mán ka ngwátsó dāw, kó wushdená ápó cew [2026 mán ka ngwátsó daw, kó wusdená ápó cew]

si tu trouves du mil, tu lui en jettes deux (sub. - tu + acc. - trouver + perf. - mil - tu + inact. - semer à la volée + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - là-dedans - deux)

wúshér (N invar) [2026 wúsér] : soleil levant

pátsə wúshér diy gine [2026 pác wúsér diy gine]

Il est encore tôt (jour + de - soleil levant - d'abord - seulement)

mán íngura bă, káta aa wúshér. Mán dóma bă, pátsə dokúđ áró nta [2026 mán íngura ba, káta aa wúsér. Mán dóma ba, pác dokúđ áró nta]

S'il s'agit d'un garçon, c'est au lever du soleil s'il s'agit d'une fille, le soir comme maintenant (sub. - mâle + déf. - même - ainsi - avec - soleil levant - sub. - fille + déf. - même - jour + de - soir - comme - dém.)

kawuká watsak. Fətsəđ zla'a. Gədaná á wúshér. Gədaná á dokwad. Gaganə pambəz nó kalədá á hákəda [2026

kawká wacak. Fətsəđ zla'a. Gədaná á wúsér. Gədaná á dokwad. Gaganə pambəz nó kaldá á hákda]

On attrape un poulet. D'un coup on l'égorge. On le montre au soleil levant. On le montre au soleil couchant. Quand c'est fait,

son sang est répandu par terre (capturer + rapp. - poulet - couper - égorger + tot. - montrer + tot. + p.o.i.3sg. - à - soleil levant - montrer + tot. + p.o.i.3sg. - à - soleil couchant - doubl. + faire + tot. + p.o.i.3sg. - sang + de - pr.cop.intr.3sg. - tomber + loc. - à - terre)

ndá híne mágasó bə dōkw aa wúshér, ána ántánté bəká á nda dá píre'e [2026 ndá híne mágasó bə dōkw aa wúsér, ána ántánté bəká á nda dá píre'e]

On a commencé ce travail au lever du jour, et c'est à cette heure-ci qu'on va le terminer (incl. + inacc. - commencer + imperf. + déf. - tout-à-l'heure - même - donc - avec - soleil levant - voici - maintenant - même + certes - et - incl. + acc. - fut. - relâcher + imperf. + déf.)

wusla (N) : toux, voir aussi **tsá**

kó da tsáw láláw wuslə ɓay [2026 kó da cáw láláw wuslə ɓay]

Ne tousses pas ! (tu + inact. - hyp. - frapper + perf. - cri + de - toux - nég.)

wuslaf (N) : Sterculia setigera Del. (Malvaceae)

wuta, wutay (Dém.)

postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce.cette.ces ... -là (au loin)

nga dókwaná á ngwiy másliy wutá á nga dá wayókwayí vogwá ápa

Allons chez ce gars là-bas pour y chercher du feu (inj.1pl.duel - aller + inj.1pl. - à - case + de - gars + de - dém. - et - inj.1pl.duel - fut. - chercher + inj.1pl. - feu - là-dedans) [CONTE, "ńdœkuleze", 1.40-41]

employé comme pronom : celui.celle.ceux.celles-là

mán amátsó bə mán váhə gúdəv á zhé mbərza wutó má ká [2026 mán amácó bə mán váh gúdəv á zé mbərza wutó má ká]

Celle (la pâte) de tout-à-l'heure, s'il y a une feuille de ficus, tu la plies c'est le moment (sub. - tout-à-l'heure - même - sub. - feuille + de - ficus - il + inacc. - exister - plier + tot. - dém. - pour de bon - c'est vrai) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.146]

wutətsa'a, wutəts-wutətsa'a, wutice'e, wutic-wutice'e (A) [2026 wutəca'a, wutəcwutəca'a, wutice'e, wuticwutice'e] : fulgurant

(éclair)

yīm á ndíy díy wutətsa'a [2026 yim á ndíy díy wutəca'a]

L'éclair est fulgurant (éclair - il + inacc. - manger + imperf. - œil - fulgurant)

wutsəf (A) [2026 wucəf] : fulgurant

á vāya a n gāḁa : “Sukwiý dáyi dalahíy sá á n sýy dáy” - Wutsəf aa yīm za'a [2026 á vāya a n gāḁa : “skwiý dáyi dalahíy sá á n sýy dáy” - Wucəf aa yīm za'a]

et l'écureuil se dit : “Ce sont les colliers des filles qui brillent”. *Nouvel éclair !* (et - écureuil - et - il + acc. - dire - chose + de - cou + de - fille + pl. + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)boire + imperf. - œil - fulgurant - quant à - éclair - de nouveau)

wút-wútta'a, wút-wútte'e (A) [2026 wútwúta'a, wútwúte'e] : luisant (front, citrouille)

mədíy wút-wútta'a [2026 mədíy wútwúta'a]

Son front est luisant (front - luisant)

wúyák (N) : sable

ḁaná á gwáliy na aa wúyák

Il le porte à son parent sur le sable (porter + tot. + p.o.i.3sg. - à - parent + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - sable)

wúyám-, wúyéme, wúyámá (V) (de yam “eau”) : dissoudre, liquéfier

yīm á wúyéme bama [2026 yim á wúyéme bama]

L'eau dissout le sel (eau - elle + inacc. - dissoudre + imperf. - sel)

ndá ndére' áaḁiy á wúyéme áaḁa dé ? Ndá ndére'e

Si on ne la cuit pas, ne fondra-t-elle pas ? On la cuit (incl. + inacc. - cuire + imperf. + déf. - nég. - elle + inacc. - fondre + imperf. - nég. - interr. - incl. + inacc. - cuire + imperf. + déf.)

wúza (N) : travail collectif, culture en commun

wúzh-, wúzhé, wúzhé (V) [2026 wúzh-, wúzhé, wúzhé] : étaler, déployer, disposer (pour faire sécher)

í wúzhé vanda [2026 í wúzhé vanda]

J'étales les arachides (je + inacc. - étaler + imperf. - arachide)

á ka sá wúzhda aa diy páts a m búṭa nó mbólá-mbólá [2026 á ka sá wúzhda aa diy páts a m búṭa nó mbólá mbólá]

Et tu les étales au soleil pour qu'elles sèchent bien (et - tu + acc. - imméd. - étaler + loc. - sur - œil + de - soleil - et - elle + acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin)) [MME Oulélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.242]

wuzheh-, wuzhehe, wuzhehe (V) [2026 wuzeh-, wuzehe, wuzehe] : griffonner, gribouiller, rayer (un mur, un livre, un pot)

ayí tátá gādā wuzheh-wuzhehémaná ḁəḁa [2026 ayí tátá gādā wuzhehwuzhehémaná ḁəḁa]

Alors on prend un bâton et on lui rayer le dos (alors - doubl. + prendre + part. - bâton - doubl. + rayer + p.o.i.p.3sg. - dos)

wúzhem (N) [2026 wúzhem] : Bubo africanus, Grand-duc africain

wuzh-wuzzhe'e (A) (de wuzh- “déployer”) [2026 wuzwuzhe'e] : sombre (avant l'aube)

səm wuzh-wuzzhe'e [2026 səm wuzwuzhe'e]

Le temps est sombre (temps - sombre)

rentré, fermé (yeux, paupières)

diy nó wuzh-wuzzhe'e [2026 diy nó wuzwuzhe'e]

Il a les yeux sombres (œil + de - pr.cop.intr.3sg. - sombre)

wúzl-, wúzlé, wúzlé (V) : verser, répartir un liquide entre plusieurs récipients

í wúzlḁá yīm á duwzlaḁ

Je répartis l'eau dans les cruches (je + inacc. - répartir + loc. - eau - dans - cruche)

wúzla'a, wúzl-wúzla'a (A) [2026 wúzla'a, wúzl-wúzla'a] : brillant (comme du nickel)

á síy díy wúzl-wúzzla'a [2026 á síy díy wúzlwúzzla'a]

Ca brille (il + inacc. - boire + imperf. - œil - brillant)

wúzlál-, wúzlélé, wúzlálá (V) : synonyme de **wúlázl-**

wuzlar-, wuzlere, wuzlara (V) : desserrer, écarter (les extrémités de branches ou pailles liées par le milieu)

í wuzleré wáf

L'écarte les extrémités des branches (je + inacc. - écarter + imperf. - bois)

wuzlkəts-kəttsa'a (A) [2026 **wuzlkəkəkə'a**] : nombreux (pour des objets, outils ou livres, tenus en main ou pour les personnes qui les portent)

wuzlkəts-kəttsa' aa gwadzé tə ráy [2026 **wuzlkəkəkə'a aa gwajé tə ráy**]

Ils ont plusieurs faucilles en main (nombreux - quant à - faucille - dans - main)

wuzl-wuzle, wuzl-wezl (N) [2026 **wuzlwuzle, wuzlwezl**] : extrémité supérieure d'une tige de mil entre le dernier noeud et l'épi

lanière en écorce d'extrémité supérieure de tige de mil, cordelette (peut être utilisée pour coudre des paniers)